

La terminologie de la cosmétologie

Aline Francoeur, Elvira Martinez, Maryline Membré and Mamadou Samassa

Volume 41, Number 3, septembre 1996

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002771ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002771ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Francoeur, A., Martinez, E., Membré, M. & Samassa, M. (1996). La terminologie de la cosmétologie. *Meta*, 41(3), 419–434. <https://doi.org/10.7202/002771ar>

Article abstract

Four graduate students present the main phases of a terminology research project which they conducted with a view to compiling a bilingual lexicon in the area of cosmetology. La mode même et les pays règlent ce que l'on appelle beauté. Pascal, Les passions de l'amour.

LA TERMINOLOGIE DE LA COSMÉTOLOGIE

ALINE FRANCOEUR, ELVIRA MARTINEZ, MARILYNE MEMBRÉ
ET MAMADOU SAMASSA

Résumé

Cet article présente les grandes étapes d'une recherche terminologique thématique effectuée par quatre étudiants en terminologie en vue de constituer un lexique bilingue dans le domaine de la cosmétologie.

Abstract

Four graduate students present the main phases of a terminology research project which they conducted with a view to compiling a bilingual lexicon in the area of cosmetology.

La mode même et les pays règlent ce que l'on appelle beauté.

Pascal, *Les passions de l'amour.*

INTRODUCTION

C'est le propre de la nature humaine que de vouloir améliorer la beauté; l'être humain essaie, à l'aide de toutes sortes d'artifices, d'embellir ce que la nature lui offre. De nos jours comme vraisemblablement depuis toujours, les gens sont prêts à investir temps et argent pour paraître tout à leur avantage. Très vite, les entreprises ont compris ce besoin et ont répondu à la demande en présentant un choix extraordinaire de produits des plus divers.

Dans le cadre de notre étude terminologique, nous nous sommes intéressés à un secteur où la beauté occupe une grande place : la *cosmétologie*. Le développement rapide de ce secteur a déclenché la création d'une profusion de nouveaux produits cosmétiques dont les appellations et les qualités sont vantées par une importante diffusion publicitaire. Il faut notamment souligner l'importance de la publicité au point de vue linguistique : sa présence quotidienne et l'effet de répétition qu'elle crée souvent donnent vie aux mots et contribuent à les valoriser et à les faire accepter du public. Comme nous le verrons plus loin, cette forte présence de la publicité se traduit entre autres par un usage intensif d'adjectifs dans les dénominations des produits cosmétiques.

Après avoir procédé à une première exploration de la documentation existante, nous avons décidé de limiter notre recherche à un sous-domaine précis, la *cosmétologie du visage*, qui offre suffisamment matière à étude. Nous avons constitué notre dossier documentaire, pour ensuite procéder à son analyse en vue d'élaborer un lexique bilingue français-anglais. Nous avons cru bon d'inclure à ce lexique les collocations les plus fréquemment rencontrées lors du dépouillement terminologique.

Dans ce qui suit, nous résumons les grandes étapes de notre étude terminologique : la recherche documentaire, l'arbre de domaine, l'analyse des termes et des collocations retenus et la constitution de la fiche terminologique. À titre de résultat de notre étude, nous proposons un lexique bilingue français-anglais constitué de 279 termes et de 55 collocations (voir annexe 2).

LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE

Nous avons tout d'abord dressé un inventaire des publications dans le domaine de la cosmétologie et nous nous sommes procuré des catalogues de produits cosmétiques auprès de diverses maisons fabricantes de produits. Cela nous a permis d'élaborer une liste de documents composée d'ouvrages spécialisés, de manuels d'enseignement, de lexiques, de dictionnaires, de catalogues et de revues. Devant cette masse de documentation et surtout en raison du caractère disparate de celle-ci, nous avons procédé à certains regroupements, de façon à obtenir le classement suivant :

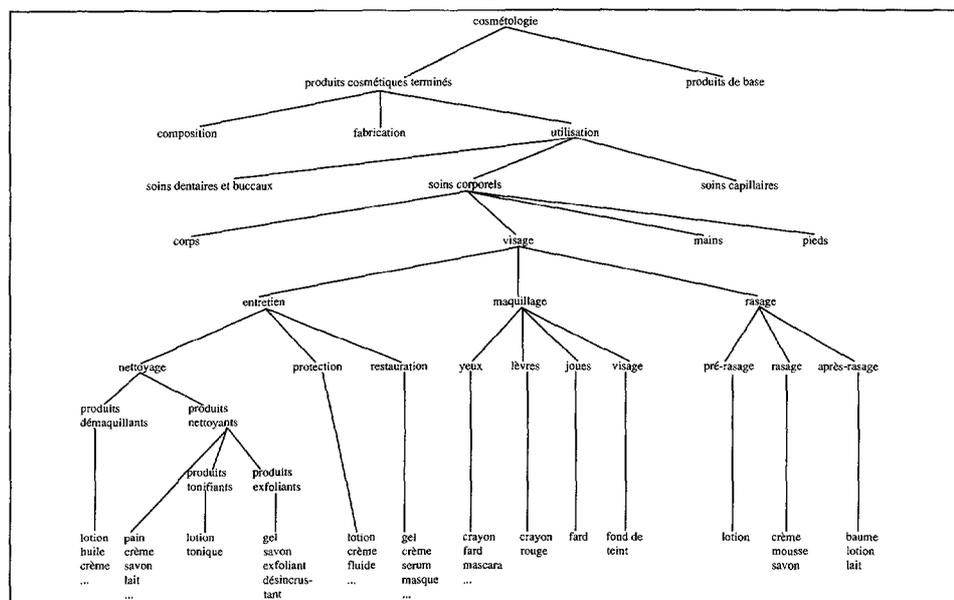
- 1) **Documentation primaire** : ouvrages de spécialistes, manuels d'enseignement et revues spécialisées.
- 2) **Documentation secondaire** : dictionnaires et encyclopédies, lexiques et glossaires.
- 3) **Documentation publicitaire** : catalogues de produits et publicités relevées dans diverses revues.

Nous avons ensuite procédé à la sélection des ouvrages qui nous semblaient les plus pertinents en fonction des critères suivants établis au préalable :

- 1) **La date de l'ouvrage** : nous avons retenu les publications les plus récentes car la cosmétologie est un domaine en constante évolution.
- 2) **La qualité de la publication** : nous avons sélectionné les ouvrages qui font preuve de rigueur dans la démarche méthodologique, dans le choix des termes de base, dans la précision des définitions et des contextes définitoires. En ce qui concerne les catalogues et les revues, nous avons privilégié les maisons de renom en partant du principe que, compte tenu des moyens dont elles disposent, elles peuvent atteindre un vaste public.
- 3) **Les références bibliographiques** : leur présence montre que le travail a fait l'objet d'une recherche soignée, ce qui donne un caractère fiable à l'ouvrage.

L'ARBRE DE DOMAINE

Notre étude de la cosmétologie nous a permis d'établir l'arbre de domaine suivant :



Les premières subdivisions de l'arbre sont inspirées de la définition de la *cosmétologie* relevée dans le *Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* (1983 : 2662-2663) : «Étude de tout ce qui se rapporte aussi bien aux produits cosmétiques terminés, à leur activité et à leur mode d'emploi qu'aux produits de base servant à leur préparation».

Nous voulions d'abord proposer deux grands types d'utilisation, soit l'hygiène corporelle d'une part et l'esthétique d'autre part. Cependant, la notion d'hygiène étant relative et variant selon les cultures, nous avons préféré abandonner cette division pour nous baser sur les trois types d'utilisation des produits mentionnés dans la plupart des définitions de la notion de *produit cosmétique*¹ : les soins dentaires et buccaux, les soins corporels, et les soins capillaires.

Après avoir décidé de concentrer notre recherche sur les produits de soins corporels, nous avons constaté que ceux-ci appartiennent en fait à quatre catégories : ceux destinés aux soins du corps en général, aux soins du visage, au traitement des mains et au traitement des pieds.

Comme nous l'avons mentionné plus haut, nous nous sommes limité à l'étude des produits cosmétiques appartenant au sous-domaine des produits pour le visage, qui ont été divisés en trois catégories, selon leurs différentes utilisations : ENTRETIEN, MAQUILLAGE, RASAGE. Le *nettoyage*, la *protection* et la *restauration* constituent les trois étapes de l'ENTRETIEN de la peau. Sous *nettoyage*, nous avons classé les *produits nettoyants*, tels que définis par Hernandez (1992 : 292) : «Préparations cosmétiques destinées à éliminer les impuretés poussiéreuses, les cellules mortes, la sueur, le sébum et éventuellement les traces de maquillages». Puis les *produits démaquillants*, qui possèdent aussi la propriété d'éliminer les impuretés et les sécrétions de la peau, mais qui, en plus, ont pour fonction spécifique d'enlever le maquillage. Nous avons par ailleurs divisé les produits nettoyants en deux types : les *produits tonifiants*, c'est-à-dire ceux qui parachève le nettoyage en éliminant les dernières traces de saleté ou de maquillage, et les *produits exfoliants* (ou *gommants*), qui visent à débarrasser la peau des cellules mortes afin de lui redonner un aspect propre.

La deuxième étape de l'ENTRETIEN consiste à protéger la peau contre la déshydratation, c'est-à-dire à empêcher l'évaporation de l'eau que la peau contient déjà, d'où la division *protection* dans l'arbre. Finalement, la *restauration* (ou *restructuration*) de la peau, qui vise à stimuler le renouvellement cellulaire et à restaurer l'élasticité et la tonicité de la peau, ce qui permet notamment de prévenir l'apparition de rides et de ridules, constitue la dernière étape de l'ENTRETIEN,

Les produits de MAQUILLAGE ont été classés en fonction des parties du visage auxquelles ils sont principalement destinés : les yeux, les lèvres et les joues. Quant aux produits de RASAGE, ils ont été ordonnés selon les différentes étapes de l'opération de rasage elle-même : le pré-rasage, le rasage et l'après-rasage.

Par ailleurs, nous avons dressé une liste des produits cosmétiques de base (crème, lait, gel, etc.) qui, selon les éléments qui les composent, possèdent des fonctions et vertus différentes. Pour faciliter la compréhension et l'établissement des liens, nous proposons à l'annexe 1 les définitions² de ces termes de base.

ANALYSE DES TERMES

L'analyse des 750 unités terminologiques relevées lors de la première étape du dépouillement nous a permis de constater que 20 termes servent de base pour la formation des termes complexes propres à notre domaine d'étude : *baume*, *crayon*, *crème*, *émulsion*, *eye-liner*, *fard*, *fluide*, *fond de teint*, *gel*, *huile*, *lait*, *lotion*, *mascara*, *masque facial*, *mousse*, *pain*, *poudre*, *rouge à lèvres*, *savon*, *sérum*. Les termes complexes

correspondent aux matrices terminogéniques habituelles, la plus productive étant sans contredit **N + Adj**. Les adjectifs qui entrent en jeu dans cette matrice sont en nombre restreint et peuvent être classés en trois grandes catégories sémantiques : ceux qui réfèrent à **l'action du produit** (*astringent, adoucissant, clarifiant, hydratant, démaquillant, désincrustant, exfoliant, nourrissant, protecteur, régénérateur, équilibrant, tonifiant, raffermissant, stimulant, tonique*); ceux qui décrivent une **caractéristique du produit** (*crèmeux, teinté, gras, doux, moussant, coloré, alcoolisé*) et ceux qui désignent la **partie du corps sur laquelle le produit sera appliqué** (*facial, labial*). Le tableau ci-dessous illustre la première catégorie sémantique d'adjectifs et montre que chacun des adjectifs peut être adjoind à une base différente pour former un nouveau terme.

TERME DE BASE	crème	lait	lotion	masque
ADJECTIF	hydratante démaquillante nettoyante exfoliante adouçissante nourrissante protectrice désincrustante régénératrice équilibrante raffermissante	hydratant démaquillant nettoyant	hydratante démaquillante nettoyante exfoliante adouçissante astringente clarifiante purifiante régénératrice équilibrante tonifiante stimulante tonique	hydratant nettoyant exfoliant adouçissant nourrissant astringent purifiant désincrustant

La matrice **N + joncteur prépositionnel + N** produit des termes dont le deuxième élément nominal réfère à une **partie du visage**, par exemple dans les termes *ombre à paupières* et *fard à joues*, à un **moment d'utilisation** (*hydratant de jour, crème de nuit*), à un **élément constituant du produit** (*eau de lavande, lait de rose*) ou encore à la **consistance du produit** (*masque en crème, démaquillant en gel*).

Les matrices de base admettent des expansions pour former des composés lourds du type *masque rafraîchissant à peler aux fraises, lotion hydratante non parfumée pour peaux sensibles, crème à l'essence d'orchidée pour le dessous des yeux...*

Par ailleurs, notre analyse fait ressortir l'influence publicitaire sur la création terminologique en cosmétologie. Nous avons notamment relevé des termes condensés, c'est-à-dire formés par l'adjonction de deux éléments, unis ou non par un trait d'union (*lotion tilleul, fard poudre, fard-crème, contour-yeux*). Nous constatons également que de nombreux termes comportent un élément de dénomination particulier à une maison fabricante de produits. Par exemple, les termes *mascara Opulencils* et *rouge à lèvres Coloriche* sont propres à la maison Avon, les termes *tonique floral Fraîcheur douce* et *fond de teint Douceur Naturelle*, à la maison Yves Rocher, etc. Cette pratique semble avoir pour objectif de particulariser le produit en question par rapport au générique.

Comme nous l'avons déjà mentionné, les unités terminologiques relevées proviennent principalement de documents de nature publicitaire. Chaque maison cherchant à distinguer ses propres marques, nous avons relevé un certain nombre de termes synonymes qu'il n'est pas toujours facile de différencier. Par exemple, les termes *complexe*, *soin* et *traitement* réfèrent à des produits qui sont en fait des crèmes, des laits ou des sérums. Ainsi, le *soin du soir* de la maison Yves Rocher est une *crème de nuit*, le *complexe soin des yeux* offert chez Avon est en fait une crème anti-rides. De même, le *bâton cosmétique* de la maison Avon, le *bâton anti-cernes* de Clinique et le *dissimulateur* de Cover Girl sont utilisés dans un même but, celui de camoufler les cernes et les imperfections cutanées. Les synonymes relevés correspondent généralement aux matrices suivantes :

N1 en N2 (démaquillant en gel) vs **N1 + N2** (démaquillant gel). Les termes formés selon la matrice **N1 en N2** sont plus répandus.

N1 à N2 (baume à lèvres) vs **N1 pour N2** (baume pour les lèvres), où la structure **N1 à N2** est la plus courante.

N1 pour N2 (exfoliant pour le visage) vs **N + Adj** (exfoliant facial), où la première structure est la plus fréquente.

N1 de N2 (crème de nettoyage) vs **N + Adj** (crème nettoyante), la structure **N + Adj** étant sans contredit la plus répandue.

N1 anti N2 (crème anti-rides) vs **N1 contre N2** (crème contre les rides), la tendance privilégiant la première construction, soit celle avec *anti*.

Par ailleurs, en vue de l'élaboration de notre lexique, nous avons dû procéder à l'élimination systématique de certaines catégories de termes. Dans cet esprit, nous avons écarté tous les termes purement publicitaires ainsi que ceux qui ne sont en fait qu'une énumération des éléments constitutifs du produit, du type *crème gelée royale*, *gel nettoyant à base de boue*. Nous avons également convenu de ne pas retenir les termes relatifs aux produits de bronzage, aux contenants des produits ou aux accessoires de maquillage pour nous concentrer uniquement sur les dénominations des produits pour le visage.

LES COLLOCATIONS

Dans le cadre de notre travail, nous considérons comme collocation un ensemble binaire de lexèmes³ partageant une affinité de sens, sans que leur combinatoire ne modifie leurs caractères sémantiques essentiels. Le sens global de la collocation est transparent (Clas 1994)⁴. La collocation se distingue de la combinaison libre par le fait que ses possibilités combinatoires sont restreintes.

La notion de collocation définie, nous avons procédé au dépouillement des sources afin de relever les collocations propres au domaine étudié. Le lexique en annexe comporte 58 collocations verbales, principalement du type **verbe + complément d'objet direct**. On constate que ces collocations décrivent généralement des propriétés d'action du produit : *estomper les rides*, *resserrer les pores*, *dissimuler les imperfections*. Le nom du produit en question joue le rôle de sujet du verbe de la collocation. Nous avons également relevé quelques collocations verbales dont la base est un verbe et le collocateur, le nom d'un produit, par exemple les collocations *appliquer le fond de teint*, *estomper la poudre*, qui réfèrent au mode d'application du produit.

LA FICHE TERMINOLOGIQUE

Nous avons étudié divers modèles de fiches et, comme il sied, nous avons conçu la nôtre en fonction de nos besoins. Compte tenu de la nature de notre travail et des résultats

auxquels nous voulions parvenir, nous avons choisi un modèle de fiche à trois niveaux (information en français, en anglais, et d'ordre général), comportant des rubriques obligatoires et d'autres facultatives. Comme spécificité, nous avons introduit une rubrique collocation(s) en français et en anglais. Cette rubrique montre les collocateurs susceptibles d'être utilisés avec le terme qui fait l'objet de la fiche..

Ent. française :	rouge à lèvres [a]
Cat. gramm. :	nm
Variante(s) :	rouge [b]
Synonyme(s) :	
Définition :	Ils [les rouges à lèvres] sont constitués de corps gras, de cires, de colorants et parfois de parfums. De consistance souple, ils ne doivent pas se déformer par temps chaud. La teinte du rouge à lèvres doit se transmettre à la lèvre et ne doit pas se modifier à la longue. [a]
Contexte :	Appliquer le rouge à lèvres avec un pinceau. Pour avoir la main plus sûre, appuyer l'auriculaire replié sur le menton. [b]
Collocation(s) :	appliquer le rouge à lèvres.
Note(s)	
Ent. anglaise :	lipstick [c]
Variante(s) :	
Synonyme(s) :	
Définition :	Lipstick is a mixture of waxes, oils, and other emollients plus colors, flavors, perfumes, and preservatives. Optional ingredients include sunscreens, anti-irritants and antiseptics. [d]
Contexte :	When it comes to makeup, lipstick is on the most-wanted list. If you're like the majority of women, it's the most frequently used item in your bag of beauty tricks. [e]
Collocation(s) :	to apply lipstick
Note(s) :	
Voir aussi :	
Sources :	a= FASTER et Develle (1984 : 256); b= The Mary Kay Guide to Beauty (1983 : 83); c= Winter (1974 : 136); d= Arpel (1986 : 120); e= Revlon Art of Beauty (1982 : 48).
Domaine :	cosmétologie
Rédacteur :	AF
Date :	1995.04.14

Ent. française :	fard à joues [a]
Cat. gramm. :	nm
Variante(s) :	
Synonyme(s) :	blush [b]
Définition :	Ils [les fards à joues] sont destinés à aviver et à mettre en relief les pommettes; bien choisis, ils peuvent modifier la structure d'un visage. Ils se présentent sous divers aspects. [a]
Contexte :	Avant d'appliquer le fard à joues, bien cerner la pommette. Le meilleur moyen pour y arriver: sourire. [c]
Collocation(s) :	appliquer le fard à joues; poser le fard à joues; estomper le fard à joues.
Note(s)	L'OLF considère le terme blush comme une forme fautive.
Ent. anglaise :	blusher [d]
Variante(s) :	blush [f]
Synonyme(s) :	rouge [e]
Définition :	
Contexte :	Blushers bring out character in your face by giving bone structure more definition. The type of blusher you should use depends on your skin type and the finished look you want to achieve. [d]
Collocation(s) :	to apply blusher; to blend blusher.
Note(s) :	
Voir aussi :	
Sources :	a= Fleurimon (1975 : 110); b= Guidez (1983 : 28); c= Coup de pouce (oct. 1994 : 40); d= Revlon Art of Beauty (1982 : 46); e= Winter (1974 : 187); f= Arpel (1986 : 69).
Domaine :	cosmétologie
Rédacteur :	AF
Date :	1995.04.14

CONCLUSION

Notre recherche nous a permis de constater que la cosmétologie constitue un domaine très riche du point de vue terminologique. Nous avons notamment remarqué que la terminologie du domaine n'évolue pas seulement en fonction des progrès scientifiques et techniques, mais plus souvent en fonction d'opérations de marketing menées par les fabricants de produits cosmétiques. De plus, malgré l'évolution constante du domaine et l'apparition continuelle de nouveaux produits sur le marché, nous constatons que les constituants de base des produits restent les mêmes: il s'agit toujours de crèmes, de lotions, de laits, de poudres, etc. Du point de vue terminologique, il en découle que les unités complexes sont généralement formées d'un terme de base auquel on ajoute des qualificatifs qui désignent souvent les propriétés spécifiques du produit. On cherche ainsi à le différencier des produits concurrents et à attirer l'attention du public. De ce fait, on peut dire que la cosmétologie constitue une langue de spécialité bien structurée dont la

principale particularité est de posséder un système de création néologique quasi inépuisable.

Notes

1. Hernandez (1992) propose notamment la définition suivante : «Sont compris comme produits cosmétiques ou produits d'hygiène corporelle, toutes les substances ou préparations autres que les médicaments destinées à être mises en contact avec les diverses parties superficielles du corps humain ou avec les dents et les muqueuses, en vue de les nettoyer, de les protéger, de les maintenir en bon état, d'en modifier l'aspect, de le parfumer ou d'en corriger l'odeur».
2. Les définitions que nous proposons sont inspirées de définitions ou de contextes définitoires relevés dans les ouvrages spécialisés consultés.
3. L'appellation des éléments de la collocation varie en fonction des auteurs. Par exemple, Hausmann parle de *base* et de *collocateur*, Mel'ëuk de *mot clé* et de *valeur de fonction lexicale*. Pour les besoins du présent article, nous adoptons la typologie d'Hausmann.
4. Clas, A. (1994) : «Collocations et langues de spécialité», *Meta*, 39 (4), pp. 576-580.

RÉFÉRENCES

Documentation primaire

- FLEURIMON, Jean-Pierre (1975) : *Produits de beauté sans mystère : introduction à la cosmétologie*, Paris, Maloine, 215 p.
- GODEAU, M.-J. et R. VILAIN (1984) : *Les soucis esthétiques de la peau du visage*, Paris, Masson, 190 p.
- HARRY, Ralph G. (1973) : *Harry's Cosmetology*, London, Leonard Hill Books, 824 p.
- HERNANDEZ, Micheline et Marie-Madeleine MERCIER-FRESNEL (1988) : *Dossier de l'esthétique cosmétique. Préparation aux examens d'État*, Paris, Maloine.
- POELMAN, M.C. (1987) : *Initiation à la cosmétologie pratique*, Paris, Technique et Documentation Lavoisier, 141 p.
- RINZLER, Carol Ann (1977) : *Cosmetics: What the Ads Don't Tell You*, New York, Thomas Y. Crowell Company, 212 p.
- THIERS, Henri (1962) : *Les cosmétiques. Pharmacologie et biologie*, Paris, Masson et Cie Editeurs, 300 p.
- WINTER, Ruth (1974) : *A Consumer's Dictionary of Cosmetic Ingredients*, New York, Crown Publishers Inc., 236 p.

Documentation secondaire

- ARPEL, Adrien (1986) : *Adrien Arpel's 851 Fast Beauty Fixes and Facts*, New York, Dell Publishing Co., 240 p.
- Être au naturel présent : maquillage*, Paris, Compagnie Internationale du Livre, 1986, 48 p.
- FASTER, S. et D. DEVELLE (1984) : *500 conseils pour votre beauté*, Paris, Larousse, 327 p.
- GHEDIN, Josette (1976) : *Peau nue, moderne et vraie. Dernières techniques dans le soin de la peau*, Montréal, Alain Stanké, 192 p.
- Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* (1983), Paris, Librairie Larousse.
- GUIDEZ, Guylaine (1983) : *Beauté et santé de votre peau. Les soins du visage, des cheveux et du corps*, Paris, Solar.
- HUTTON, Deborah (1984) : *Vogue Complete Beauty*, London, Octopus Books Limited, 224 p.
- Revlon Art of Beauty*, New York, Dolphin Books, 1982, 135 p.
- The Mary Kay Guide to Beauty. Discovering your Special Look*, California, Addison-Wesley, 1983, 240 p.
- The New Encyclopedia Britannica*, Macropedia, Knowledge in Depth, Chicago, Encyclopedia Britannica, 1991.
- VIDART, Rosine (1982) : *Guide Rosine Vidart des produits de beauté*, Paris, Olivier Orban, 381 p.

Documentation publicitaire

Catalogues de produits

- Catalogue des produits Aloette, 1993.
- Catalogue des parfumeries Dans un jardin.
- Catalogue Avon.
- Catalogue des produits Évolution et Odély de Guerlain.
- Catalogue Le Body Shop des produits pour la peau et les cheveux.
- Catalogue des produits de beauté Nectar de La Baie.
- Catalogue des produits Clinique.
- Catalogue des produits Neostrata.
- Catalogue des produits Nuskine.
- Catalogue des produits Estée Lauder.
- Guide des produits Orlane, Paris.
- Guide Clarins des produits de beauté.

Guide des produits L'Oréal Plénitude.

Guide des produits Vichy.

Le livre vert de la beauté 1995, Catalogue des produits Yves Rocher, France.

Manuel technique, Christian Dior, Paris.

Revues

Châtelaine

Coup de pouce

Elle

Flare

Santé

ANNEXE 1 : DÉFINITIONS DES TERMES DE BASE EN COSMÉTOLOGIE

BAUME : Produit de maquillage, souvent transparent, qui donne un léger brillant aux lèvres. Il peut se porter seul ou sous un rouge à lèvres.

CRAYON : À base de cires, de paraffine et de colorants, enrobé dans un étui la plupart du temps en bois. La mine est plus ou moins tendre.

ÉMULSION : Mélange d'eau et d'huile, système de deux phases liquides (huile et eau) dont l'une est finement dispersée dans l'autre.

EYE-LINER : Produit liquide ou compact destiné à souligner les paupières supérieure et inférieure de façon à intensifier le maquillage, à corriger ou à modifier la forme de l'œil.

FARD : Produit de maquillage destiné à masquer certaines irrégularités de la peau, à rehausser l'éclat du teint ou à modifier la couleur de la peau.

FLUIDE : Émulsion très liquide.

FOND DE TEINT : Émulsion colorée et grasse destinée à unifier le teint, à accentuer ou à estomper les reliefs du visage et à masquer les imperfections de la peau.

GEL : Produit cosmétique obtenu à partir de colloïdes, c'est-à-dire de substances épaisses émulsionnées dans l'eau et très concentrées, s'apparentant à la colle par leur structure physique.

HUILE : Substance formée principalement d'acides gras d'origine végétale, animale, minérale, ou synthétique et servant de base aux émulsions.

LAIT ET CRÈME : Émulsion huile dans eau ou eau dans huile; la différence entre lait et crème réside dans la fluidité du produit. Les laits et les crèmes peuvent être utilisés pour le nettoyage, l'embellissement ou la protection.

LOTION (ou TONIQUE) : Solution aqueuse, généralement composée d'huiles essentielles et d'eau distillée, souvent colorée. La lotion s'utilise généralement pour terminer l'étape du démaquillage.

MASCARA : Produit pour les cils qui se présente sous forme de crème ou de liquide. Il sert à épaissir, à allonger, à colorer, à nourrir et à protéger les cils.

MASQUE FACIAL : Préparation sous forme de crème, poudre, pâte ou gelée, destinée à lisser la peau du visage et à faire tenir le maquillage. Ses effets sont fonction des ingrédients actifs qu'il contient.

MOUSSE : Émulsion présentée en conditionnement pressurisé.

PAIN : Produit de nettoyage présenté en barre rectangulaire. Son pH est faible ou neutre, il ne mousse presque pas.

POUDRE : Substance solide, souvent parfumée, divisée en très petites particules et composée de talc, d'oxyde de zinc et d'amidon. Elles sont destinées à donner un aspect mat et velouté au visage.

ROUGE À LÈVRES : Produit composé d'un mélange de différents excipients destiné à donner aux lèvres une couleur attrayante. Il peut de plus permettre de modifier la forme ou le volume des lèvres.

SAVON : Fait d'acides gras, obtenus par saponification en faisant agir une base minérale, soude ou potasse sur un mélange d'esters d'acides gras d'origine animale ou végétale.

SÉRUM : Extrait de substances actives à l'état pur (isolées de tissus humains, animaux ou végétaux). Selon sa particularité, le sérum resserre la peau, la stimule, la rend plus lisse ou plus fraîche.

ANNEXE 2 : LEXIQUE BILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS

Le lexique que nous proposons est composé de 279 termes et de 55 collocations. Dans le cas de synonymes ou de variantes orthographiques, seul le terme le plus fréquent a été traité. Les variantes orthographiques ou les synonymes moins fréquents renvoient au terme traité. Par exemple, *masque facial* renvoie à *masque pour le visage*, *anticernes* renvoie à *anti-cernes*, etc.

Termes français

anti-cerne (v. anti-cernes)

anti-cernes

anticernes (v. anti-cernes)

après-rasage

astringent

Termes anglais

concealer

after shave

astringent

astringent clarifiant	clarifying astringent
base hydratante	moisture base
base protectrice pour les lèvres	lip protecting base
base protectrice pour les paupières	eye protecting base
bâton anti-cernes	concealing stick
bâton cosmétique (v. bâton anti-cernes)	
baume	balm
baume à lèvres	lip balm
baume après-rasage	after shave balm
baume contour des yeux	eye contour balm
baume hydratant pour les lèvres	moisturizing lip balm
baume pour les lèvres (v. baume à lèvres)	
blush (v. fard)	
blush gel	gel blusher
brillant à lèvres	gloss
	lip gloss
cache-cernes (v. anti-cernes)	
cold-cream	cold cream
cold-cream à rincer	water rinsable cold cream
crayon à lèvres	lip pencil
	lip liner pencil
	lip-liner pencil
crayon à sourcils	eyebrow pencil
	brow definer
crayon automatique pour les lèvres	automatic lip contour pencil
crayon automatique pour les yeux	automatic eye contour pencil
crayon contour des lèvres (v. crayon à lèvres)	
crayon contour des yeux	eye-defining pencil
	eye definer
crayon contour lèvres (v. crayon à lèvres)	
crayon kajal	kajal pencil
crayon khôl	kohl pencil
crayon ligneur	eye-liner pen
crayon ombre-ligneur pour les yeux	
(v. crayon ombreur-ligneur)	
crayon ombreur-ligneur	eyeshadow lining pencil
crayon pour les lèvres (v. crayon à lèvres)	
crayon pour les sourcils	eyebrow pencil
	brow definer
crayon pour les yeux	eye pencil
crayon-traceur à lèvres (v. crayon à lèvres)	
crème	cream
crème à raser	shaving cream
crème adoucissante	soothing cream
crème antirides	anti-wrinkle cream
	wrinkle defense cream
crème contour des yeux	eye care cream
	eye beauty cream
crème contre les rides (v. crème antirides)	
crème de base teintée	tinted foundation cream
crème de démaquillage	
(v. crème démaquillante)	
crème de gommage (v. crème gommante)	
crème de jour	day cream
	daytime moisture cream
crème de jour fluide	daytime fluid moisturizer
crème de jour hydratante	moisturizing day cream
crème de jour rajeunissante	rejuvenating cream
crème de jour teintée	tinted moisturizer
crème de nettoyage (v. crème nettoyante)	
crème de nuit	night cream

crème de nuit régénératrice	replenishing night cream
crème de soin équilibrante	balancing moisture cream
crème de soins hydratante teintée	revitalizing tinted moisturizer
crème démaquillante	cleansing cream
crème démaquillante hydratante	hydrating cleansing cream
crème désincrustante (v. crème gommante)	
crème éclaircissante	banishing cream
crème équilibrante	equalizing moisture cream
crème évanescence	vanishing cream
crème exfoliante	exfoliating cream
crème gommante	cleansing cream scrub
crème hydratante	moisture cream
	moisturizing cream
crème hydratante teintée (v. crème de jour teintée)	
crème nettoyante à rincer	creamy wash-off cleanser
crème nettoyante	cleansing cream
crème nourrissante	nourishing cream
crème nutritive	nutritive cream
crème pour les rides	anti-wrinkle cream
	wrinkle defense cream
crème raffermissante	refirming cream
crème régénératrice	replenishing cream
	regenerative cream
crème régénératrice pour les yeux	replenishing eye cream
crème rénovatrice (v. crème régénératrice)	
crème teintée contre les imperfections	tinted blemish cream
démaquillant	make-up remover
	cleanser
	cosmetic remover
démaquillant à rincer	cleansing wash
démaquillant en gel	cleansing gel
démaquillant fluide	cleansing liquid
	liquid make-up remover
démaquillant liquide	cleansing liquid
	liquid make-up remover
démaquillant mousse	foaming cleanser
démaquillant pour les yeux	eye make-up remover
	eye makeup remover
démaquillant purifiant	oil removing cleanser
démaquillant-gel (v. démaquillant en gel)	
désincrustant facial	
(v. désincrustant pour le visage)	
désincrustant pour le visage	face scrub
beau florale	floral water
émulsion	emulsion
émulsion démaquillante	cleansing emulsion
	cleansing lotion
émulsion hydratante	moisturizing emulsion
exfoliant	scrub
exfoliant facial (v. exfoliant pour le visage)	
exfoliant pour le visage	facial scrub
eye-liner	eyeliner
	eye liner
eye-liner en pain	cake eyeliner
eye-liner en poudre (v. eye-liner en pain)	
eyeliner liquide	liquid eyeliner
fard	blush
fard à joues	blusher
	rouge
	blush

fard à joues compact (v. fard à joues en poudre)	
fard à joues crème (v. fard à joues en crème)	
fard à joues en crème	cream rouge
	cream blusher
fard à joues en gel	gel blusher
fard à joues en poudre	compact rouge
	cake rouge
	powder blusher
	dry rouge
fard à joues en poudre compacte	
(v. fard à joues en poudre)	
fard à joues en poudre pressée	
(v. fard à joues en poudre)	
fard à joues fluide	liquid rouge
fard à joues gras	cream rouge
	cream blusher
fard à joues liquide	liquid rouge
fard à paupières	seye shadow
	eyelid shadow
	eyeshadow
	eye color
fard à paupières compact	brush-on eyeshadow
fard à paupières crème	cream eye shadow
	cream eyeshadow
fard à paupières crème poudre	cream powder eyeshadow
fard à paupières en bâton	eyeshadow stick
fard à paupières en crème	cream eye shadow
	cream eyeshadow
fard à paupières en poudre pressée	brush-on eyeshadow
fard stick	blush stick
fluide hydratant	moisture fluid
fluide hydratant non gras	oil-free moisture lotion
fond de teint	foundation
	face makeup
	foundation makeup
	make-up foundation
fond de teint compact	pancake makeup
	cake foundation
	cake make-up
fond de teint crème (v. fond de teint en crème)	
fond de teint en bâton	stick make-up
	stick foundation
fond de teint en crème	cream foundation
fond de teint fluide	fluid foundation
fond de teint fluide hydratant	fluid moisturizing foundation
fond de teint gel	gel foundation
fond de teint gras	oil make up
	oil foundation
fond de teint hydratant	hydrating foundation
	moisturizing foundation
fond de teint liquide	liquid foundation
	liquid make-up
	liquid makeup
fond de teint liquide non gras	oil-free liquid foundation
fond de teint mat	matte finish makeup
	matte finish foundation
fond de teint matifiant	oil control foundation
fond de teint poudre-crème	cream-powder base
fond de teint raffermissant	firming foundation
fond de teint sec	dry cake make-up
gel	gel

gel apaisant	enhancing gel
gel contour des yeux	eye contour gel
gel démaquillant	cleansing gel
gel équilibrant	balancing gel
gel exfoliant	foaming scrub
gel hydratant	moisturizing gel
gel normalisant	rebalancing gel
gel rafraîchissant pour les yeux	refreshing eye gel
gel réparateur	repairing gel
glosses	gloss
	lip gloss
huile	oil
huile démaquillante	cleansing oil
huile démaquillante pour les yeux	eye cleansing oil
hydratant	moisturizer
hydratant de jour	daytime moisturizer
hydratant non gras	oil-free moisturizer
hydratant teinté	tinted moisturizer
lait	milk
lait après-rasage	after-shave milk
lait de beauté	beauty make-up milk
	beauty milk
	cleansing milk
lait de démaquillage	beauty lotion
lait de toilette	cleansing milk
lait démaquillant	moisturizing lotion
lait hydratant	cleansing milk
lait nettoyant	lotion
lotion	
lotion à nettoyer (v. lotion nettoyante)	soothing lotion
lotion adoucissantes	skin soothing lotion
lotion adoucissante pour la peau	after-shave lotion
lotion après-rasage	astrigent lotion
lotion astringente	pre-shaving lotion
lotion avant-rasage	pre-shave lotion
	preshave lotion
lotion clarifiante	clarifying lotion
lotion démaquillante	make-up remover lotion
lotion démaquillante pour les yeux	eye make-up remover lotion
lotion équilibrante	skin conditioner
lotion exfoliante	exfoliating lotion
	skin clarifier
lotion faciale	facial lotion
lotion florale	floral lotion
lotion hydratante	moisturizing toner
	moisture lotion
lotion nettoyante	cleansing lotion
lotion nettoyante astringente	astrigent cleansing lotion
lotion pour le visage	facial lotion
lotion pré-rasage	pre-shaving lotion
	pre-shave lotion
	preshave lotion
lotion régénératrice	replenishing lotion
lotion stimulante	stimulating lotion
lotion tonifiante (v. lotion tonique)	
lotion tonique	toning lotion
	toner
lotion tonique régulatrice	oil-control toner
lotion tonique sans alcool	alcohol-free toner
mascara	mascara
mascara à l'épreuve de l'eau	waterproof mascara

mascara crème (v. mascara en crème)	block mascara
mascara en cake	cake mascara
	cream mascara
mascara en crème	block mascara
mascara en tablette	cake mascara
	liquid mascara
mascara liquide	waterproof mascara
mascara résistant à l'eau	conditioning mascara
mascara structurant	
mascara-crème (v. mascara en crème)	mask
masque	argillaceous mask
masque à l'argile	clay mask
	peel-off mask
masque à peler	absorbant mask
masque absorbant	oil-free refining mask
masque absorbant non gras	astrigent mask
masque astringent	eye contour mask
masque contour des yeux	
masque crème (v. masque en crème)	exfoliating mask
masque crémeux (v. masque en crème)	cream mask
masque désincrustant	gel mask
masque en crème	
masque en gel	powder mask
masque en pellicule (v. masque à peler)	peel-off facial mask
masque en poudre	facial mask
masque facial à peler	face mask
masque facial	
	moisturizing mask
masque gel (v. masque en gel)	moisture mask
masque hydratant	cleansing mask
	nourishing mask
masque nettoyant	powder mask
masque nourrissant	cleansing mask
masque poudre	purifying mask
masque purifiant	
	conditioning mask
masque réhydratant (v. masque hydratant)	treatment mask
masque revitalisant	shaving foam
masque traitant	cleansing foam
mousse à raser	fresh foaming cleanser
mousse nettoyante	active cleansing foam
mousse nettoyante rafraîchissante	cleanser
mousse ultra-nettoyante	foaming cleanser
nettoyant	foaming facial cleanser
nettoyant moussant	eye shadow
nettoyant moussant pour le visage	eyelid shadow
ombre à paupières	eyeshadow
	eye color
ombre à paupières compacte	
(v. ombre à paupières en poudre pressée)	cream eye shadow
ombre à paupières en crème	cream eyeshadow
	brush-on eyeshadow
ombre à paupières en poudre pressée	syndet
pain dermatologique	cleansing cake
pain nettoyant	cleansing bar
	hydrating cleansing bar
pain nettoyant hydratant	ointment
pommade	powder
poudre	

poudre compacte	face powder
poudre compacte non grasse	compact powder
poudre compacte pour le visage	oil free compact powder
poudre libre	pressed face powder
poudre libre pour le visage	loose powder
poudre libre translucide	loose face powder
poudre pressée	translucent loose powder
poudre translucide	pressed powder
	translucent face powder
	translucent powder
rimmel	block mascara
	cake mascara
rouge (v. rouge à lèvres)	lipstick
rouge à lèvres	lip colour
rouge à lèvres indélébile (v. rouge à lèvres longue durée)	long-lasting lipstick
rouge à lèvres longue durée	lip colour modifier
rouge à lèvres modifiant	
savon à barbe (v. savon à raser)	powdered shaving soap
savon à barbe en poudre	liquid shaving soap
savon à barbe liquide	shaving soap
savon à raser	cleansing bar
savon exfoliant	facial soap
savon facial	serum
sérum	skin firming concentrate
sérum multi-tenseur raffermissant	firming serum
sérum raffermissant	retexturing serum
sérum remodelant	cell energizing formula
stimulant cellulaire	foam tipped concealer pen
stylo mousse anti-cernes	syndet
syndet	
tonifiant (v. tonique)	skin clarifier
tonifiant clarifiant	replenishing toner
tonifiant régénérateur	toner
tonique	skin toner
tonique adoucissant (v. lotion adoucissante)	stringent lotion
tonique astringent	mild toner
tonique doux	mild skin toner
tonique floral	floral toner
tonique purifiant	purifying toner
Collocations françaises	Collocations anglaises
adoucir la peau rasée de près	to soothe just-shaved skin
adoucir la surface de la peau	to refine skin surface
adoucir les lèvres	to soften lips
allonger les cils	to lengthen lashes
apaiser la peau	to relieve the skin
appliquer l'anti-cernes	to apply concealer
appliquer l'ombre à paupières	to apply eye shadow
appliquer la poudre	to apply face powder
appliquer le fard à joues	to apply blusher
appliquer le fond de teint	to apply foundation
appliquer le mascara	to apply mascara
appliquer le masque facial	to apply the facial mask
appliquer le rouge à lèvres	to apply lipstick
	to apply lip colour
calmer l'épiderme	to soothe the epidermis
camoufler les cernes	to conceal dark circles
camoufler les décolorations de la peau	to conceal discolourations

camoufler les imperfections	to conceal blemishes
colorer les cils	to colour lashes
courber les cils	to curl eyelashes
définir les sourcils	to define eyebrow
dégorger les pores	to unclog pores
dessiner les lèvres	to define lips
dissimuler les cernes	to hide dark circles
dissimuler les décolorations de la peau	to hide skin discolourations
dissimuler les imperfections	to hide blemishes
éliminer l'excès de sébum	to remove excess oil
éliminer les cellules mortes	to remove dead cells
enlever l'excès d'huile	to remove excess oil
enlever l'excès de sébum	to remove excess sebum
enlever la saleté incrustée	to remove embedded dirt
enlever les cellules mortes	to remove dead skin cells
enlever les peaux mortes	
(v. enlever les cellules mortes)	
épaissir les cils	to thicken lashes
estomper le fard à joues	to blend blusher
estomper le fond de teint	to blend foundation
fixer le maquillage	to set makeup
hydrater les lèvres	to moisturize lips
nettoyer en profondeur	to deep clean pores
poser l'ombre à paupières	to apply eye shadow
protéger l'épiderme	to protect the epidermis
protéger les lèvres	to protect lips
purifier la peau	to refine the skin
rafraîchir l'épiderme	to refresh skin
	to freshen the skin
rafraîchir la peau	to refresh skin
rafraîchir la surface de la peau	to freshen skin surface
réduire le brillant	to reduce shine
réduire les bouffissures	to reduce puffiness
réduire les cernes	to reduce dark circles
renforcer les cils	to strengthen lashes
resserrer les pores (de la peau)	to tighten pores
revitaliser les cils	to condition lashes
séparer les cils	to separate lashes
souligner les yeux	to define the eyes
stimuler la circulation	to stimulate circulation
tracer les yeux	to shape the eyes